

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
Technische Hinweise	8

Übersetzungsübungen

1. Ausstellung „Dänemark – Deutschland“ in Berlin	10
2. Mehr Deutsche auf Cuba	10
3. Herr will Hund retten: Tot	10
4. Hund kostet soviel wie Auto	12
5. Wal tötet Touristen	12
6. Kultur: Fassbinder tot	12
7. Zur Dokumentation: Frauen sollen erzählen	14
8. Verkäuferin lacht Räuber aus	14
9. Bestseller Duden	14
10. Flammender Streit	16
11. Mord und Totschlag in amerikanischen Ehen	16
12. Hausfrauen fehlt der Kontakt	18
13. Deutsche werden ehemüder	18
14. Armando Pontier tot	20
15. Eine unmögliche Liebe	20
16. Filmprobe: Make-up für Peru	22
17. Liebling Kohl	22
18. Geschichten von Herrn B.	24
19. Deutsche und Franzosen weiter uneins über EG-Agrarpolitik	26
20. Französische Nonne als mutmaßliche Terroristin festgenommen	26
21. Costa Rica für Friedensnobelpreis vorgeschlagen	28
22. Gespräche mit London über Belize	28
23. Arbeitslose demonstriert nackt auf Mannheimer Müllwagen	30
24. Vom Affen gebissen	30
25. Saudischer Scheich besuchte Bar mit Hubschrauber	32
26. Falscher Pastor fällt vom Hocker	32
27. Chancen für Windmühlen	34
28. Schlafen in der Arbeitszeit rechtfertigt fristlose Kündigung	36
29. Baby muß aus Einkommen Kirchensteuer zahlen	36
30. Kuh stürmt Empfangshalle	38
31. Bonbon gefährdet Semester	40
32. Regionalismen in Spanien (I)	42
33. Regionalismen in Spanien (II)	46

34. Die Iberische Halbinsel	48
35. Die Sahara beginnt in Südspanien	52
36. Wirtschaftswachstum und Armut in Lateinamerika	54
37. Wieder Massengräber bei Córdoba entdeckt	58
38. Otto von Bismarck: Gedanken und Erinnerungen	62
39. Die Bäckerin im Bundestag	64
40. Die Welt aus Quark-Stückchen?	68
41. Ein großer Chirurg	72
42. Warum müssen Dichter arm sein, Herr Zschorsch?	76
Glossar der Eigennamen	82
Quellenverzeichnis	85
Bibliographische Angaben	86